

双语译林

《时代》周刊
世纪精选

译林独家版权引进

TIME

读《时代》周刊

学英文

社会·人物

Social Fabric and
Persons of the Year

85 Years of Great Writing

[美国] 克里斯托弗·波特菲尔德 编

陆贻 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社

读《时代》周刊学英文

社会·人物

〔美国〕克里斯托弗·波特菲尔德 编

陆贇 译

图书在版编目(CIP)数据

读《时代》周刊学英文. 社会·人物: 英汉对照 /
(美)波特菲尔德 (Porterfield, C.) 编; 陆贇译. —
南京: 译林出版社, 2011.4
(双语译林)
ISBN 978-7-5447-1663-5

I. ①读… II. ①波… ②陆… III. ①英语-汉语-
对照读物 ②新闻-作品集-美国-现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第020498号

Time: 85 Years of Great Writing
Copyright © 2008 by Time Inc. Home Entertainment
This edition arranged with Time Inc. Home Entertainment
Simplified Chinese edition copyright © 2011 by Yilin Press
All rights reserved.
著作权合同登记号 图字:10-2009-195 号

书 名 读《时代》周刊学英文(社会·人物)
编 者 [美国]克里斯托弗·波特菲尔德
译 者 陆 贇
责任编辑 於 梅
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 江苏新华印刷厂
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 9.25
版 次 2011年4月第2版 2011年4月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-1663-5
定 价 26.00 元
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话:025-83658316)

目
Contents
录

<i>The Great Trial</i>	
大审判	/004

<i>Midway Man</i>	
人在中途	/014

<i>The Last Traffic Jam</i>	
最后的交通拥堵	/028

<i>Two Billion Clicks</i>	
20 亿次咔嚓	/036

<i>Toward a Hidden God</i>	
隐藏的上帝	/048

<i>Myth of the Motorcycle Hog</i>	
摩托飞车手的神话	/072

<i>In Pennsylvania: A Time on the River</i>	
宾夕法尼亚州——河上的时光	/080

Football's Supercoach
橄榄球的超级教练 /090

Deep Blue Funk
“深蓝”恐惧 /110

Pride of the Pudgy
胖子的骄傲 /120

Gasgate
加油门事件 /126

The Viagra Craze
“伟哥”狂热 /134

Left and Gone Away
离开并消逝 /152

Man of the Year: Franklin D. Roosevelt
年度人物:富兰克林·D. 罗斯福 /162

Through War & Peace
穿越战争与和平 /174

Never Again Where He Was
当年不再 /190

Driving Toward a New World Order
驶向世界新秩序 /218

The Computer Moves In

电脑入万家 /250

A Brief History of Relativity

相对论简史 /280

The Great Trial

[writer unknown]

July 20, 1925



In the fastnesses of Tennessee, the quiet of dawn is split **asunder** by wailing screams from a steam siren. It is the Dayton^① sawmill, waking up villagers and farmers for miles around. From 5 until 6:30 the **blasts** continue. The hamlet and the fantastic cross between a circus and a holy war that is in progress there come slowly to life.

Along the main street of the village, where everyone in town sees everyone else within five minutes, **peddlers**, hucksters, hot-sausage men (they call their wares “hot monkeys”^② now), pamphleteers, itinerant evangelists, prepare themselves and their goods for another day’s trafficking.

The holder of the barbecue **concession** on the court-house lawn builds up his fire and heaves half an ox on the coals. The field secretary of an anti-Evolution society picks his teeth and adds a note or two of his stock **harangue**, delivered thrice daily: “Shall we be taxed to damn our children?” An evangelist-bookseller looks proudly up at his billboards: HELL AND THE HIGH SCHOOLS, GOD OR GORILLA, BRYAN’S BOOKS FOR SALE HERE.

A preacher from Georgia in a bungalow on wheels drowsily draws on his **outlandish** costume—alpaca coat, shabby policeman’s trousers and an opera hat—and hopes that the new day may bring him an audience for his weird **sermon** proving that Negroes are not human beings. The barker for a tent show called *The She-Devil* clears his throat.

In a forest clearing outside the town, exhausted Holy Rollers^③ snore under the shrubbery after a night’s **orgy** of insane gesticulation and acrobatics incited by a mouthing, syncopating professional ecstatic. Sid Strunk, the village policeman, **ruminates** over his breakfast coffee that it is a good thing they have brought reserves from Chattanooga^④.

About 8 o’clock, dusty wagons, gigs, buggies and small automobiles come jogging in along the country roads. In them are **gaunt** farmers, their wives in gingham and children in overalls, who crowd toward the court house to get

asunder /ə'sʌndə/ *ad.* 分裂成不同部分 **blast** /bla:st/ *n.* 响亮的声音 **peddler** /'pedlə/ *n.* 小贩 **con-**
cession /kən'seʃn/ *n.* 特许权 **harangue** /hə'ræŋ/ *n.* 长篇大论 **outlandish** /aʊt'lændɪʃ/ *a.* 古怪的

大审判

1925年7月20日

在田纳西州的一个偏远地区，蒸汽机汽笛的尖啸声划破了清晨的宁静。那是代顿锯木厂，它吵醒了方圆数十里的村民和农夫。从5点到6点半，汽笛声一直持续着。整个村子，连同村子里交织在一起的一出闹剧和一场神圣的战争，正慢慢地苏醒过来。

村子很小，走在主干道上，5分钟内就能见到所有人。走街串巷的小贩、卖热香肠的人（现在他们把热香肠叫做“热猴”）、宣传小册子的作者、云游四方的布道者，都为自己和货品在新一天的交易做好了准备。

获得特许权得以在法院草坪卖烤肉的人搭起火堆，把半只牛架到炭火上。反进化论社团的秘书一边剔牙，一边补充着他的长篇大论。这些话他每天要说上3遍：“难道我们交税就是为了毒害我们的孩子吗？”卖福音书的小贩自豪地抬头看着他的宣传告示：地狱和中学，上帝或大猩猩，布莱恩大作此处有售。

来自佐治亚州的一位传教士在装有轮子的平房里懒洋洋地穿上古怪的服装——羊驼大衣、破烂的警裤和一顶男用礼帽。他希望新的一天能有听众来听他那离奇的布道，他要证明黑人不属于人类。一场名为“女恶魔”的帐篷演出就要开始，售票员清了清嗓子。

在小镇外的一片林中空地上，摇喊教派的一些信徒刚结束狂欢，正在灌木林下打鼾。昨天晚上，他们摆出种种狂乱的姿态，做出杂耍般的动作，带头的是个做着鬼脸、语无伦次的专业摇喊迷。村子里的警官希德·斯特伦克喝着早餐咖啡，庆幸他们从查塔努加把后备队员调来了。

大约8点，布满灰尘的货车、各式马车和小型汽车沿着颠簸的乡村道路慢慢驶来。车上坐着神色憔悴的农夫，他们的妻子穿着亚麻布衣服，孩子穿着长罩衫。他们拥向法庭，为了要抢占座位，旁听对教师

sermon /ˈsɜːmən/ n. 布道

orgy /ˈɔːdʒi/ n. 狂欢

ruminate /ˈrʊmɪnət/ v. 沉思

gaunt /ɡoːnt/ a. (因饥饿或疾病)神色憔悴的

seats for the day's proceedings in the trial of Teacher John Thomas Scopes, alleged violator of the state's anti-evolution law, bewildered instrument of Science and Faith which have accidentally chosen Dayton as their battleground and in whose wake has come the usual camp-following of freaks, fakes, mountebanks and parasites of **publicity**.

Smirking, gabbling, cynical minions of the press **throng** with the farmers—and that is all of the crowd. For all the publicity she has stirred up, or rather because of it, Dayton has not attracted the visitors she expected—**eminent** scientists, statesmen, politicians, financiers, society figures.

Events. Two days before the trial, Lawyer William Jennings Bryan[®], chief of the **prosecution**, lumbered off a train from Florida. The populace, Bryan's to a moron, yowled a welcome. Going to the house he had rented, Bryan took off his coat, wandered the streets in his shirt sleeves, a panoramic smile of blessing upon his perspiring countenance, an impressive pith helmet covering the bald, pink dome of his head.

He wandered to Robinson's drug store for a strawberry sundae. There sat freckle-faced young Teacher Scopes, in his blue shirt and hand-painted bow tie, **grinning** with **bashful** curiosity at passers-by and listening to his proud father, Thomas Scopes of Paducah, Ky., exclaim: "John was always an extraordinary boy." Father Scopes was proceeding to *uncomplimentary remarks* about Lawyer Bryan when the son interrupted:

"Mr. Bryan, meet my father."

The two shook hands; Bryan consumed his sundae and departed, **exuding** benevolence.

Lawyer Bryan addressed the Dayton Progressive Club at dinner, shrewdly comparing Dayton to Nazareth[®] and Bethlehem^⑦, calling the trial a "duel to death," **exhorting** men to campaign with him to "put the Bible into the U.S. **Constitution**."

Slouching Lawyer Clarence Darrow[®], defense **counsel**, arrived. Finding shy young Scopes in the crowd, asked Darrow: "Is Bryan here? Is he all right? It would be very painful to me to hear that he had fallen a victim to synthetic sin."

The Courtroom. Fumbling his soiled lavender galluses, slowly masticating

publicity /pʌb'lɪsəti/ n. 公众的注意

throng /θrɒŋ/ v. (人群) 挤满(某地)

eminent /'emɪnənt/ a. 知名的

prosecution /,prɒsɪ'kjuːʃn/ n. 控方

grin /grɪn/ v. 露齿而笑

bashful /'bæʃfl/ a. 害羞的

exude

约翰·托马斯·斯科普斯的审判,他被控违反了本州的反进化论法。斯科普斯稀里糊涂地成了科学和信仰的交锋工具,这两者很偶然地选择代顿作为战场。随着这次审判的到来,小镇照例吸引了很多怪人、骗子和渴望公众注意的人。

尖刻的记者脸上挂着得意的笑容,急促不清地交谈着。他们和农夫挤在一起,组成了法庭的全部听众。尽管这一起诉讼引起了广泛关注,或者说,正因为受到关注,代顿才没有吸引到它所期待的访客,知名科学家、政治家、政客、金融家、社会人士一个都没有到场。

事件。审判开始前两天,代表原告的威廉·简宁斯·布莱恩律师缓缓走下从佛罗里达开来的火车。四周的民众呐喊着欢迎他。布莱恩脱下大衣,穿着长袖衬衫,悠闲地朝租好的房子走去。幸福的笑容洋溢在他冒汗的脸上。他戴着一顶很特别的木髓制的遮阳帽,遮住了粉红色的秃头。

布莱恩走到罗宾逊家的杂货店,买了份草莓圣代。脸上长满雀斑的年轻教师斯科普斯也坐在那里,穿着蓝色衬衣,戴着手工绘制的领结,腼腆地微笑着,一边好奇地打量路过的行人,一边听着他父亲,来自肯塔基州帕迪尤卡市的托马斯·斯科普斯充满自豪地宣称:“约翰一直是个不同寻常的孩子。”正当老斯科普斯不客气地说到布莱恩律师的时候,他儿子打断了他:

“布莱恩先生,这是我的父亲。”

他俩握手致意。布莱恩吃完圣代离开了。举止间,他流露出善意。

吃饭的时候,布莱恩律师向代顿进步俱乐部的会员致词,他把代顿比作拿撒勒和伯利恒,把这次审判称为一次“生死决斗”。他劝说众人和他一起努力,“把《圣经》写入美国宪法”。

辩护律师克拉伦斯·达罗懒洋洋地到达现场。他在人群中找到了羞怯的小斯科普斯,问道:“布莱恩在这儿吗?他还好吗?听说他已经沦为这场人为罪行的牺牲品,我真替他难过。”

法庭。达罗拨弄着自己脏兮兮的薰衣草色背带裤,慢慢咀嚼着一

/ɪg'zju:d/ v. 流露出(某种神情)

exhort /ɪg'zɔ:t/ v. 告诫

constitution /ˌkɒnstɪ'tju:ʃn/ n. 宪法

counsel /'kaʊnsəl/ n. 诉讼律师

a quid of tobacco, Darrow **squinted** across at Lawyer Bryan, rather voluptuous in a black mohair suit, surrounded by assistant counsel.

By the judge's bench, a cotton-topped, curly-headed boy of four played about, waiting to draw the names of venire-men for the **jury** from a box, a duty assigned to a young child by state law. The Judge himself, John T. Raulston of Winchester, Tenn., after opening the court and calling a special sitting of the grand jury to reindict Scopes so that there might be no mistake, sat back in his chair chewing gum, waving to friends among the spectators, occasionally calling for order when growls of prejudice greeted the **cross-questioning** of the venire-men.

A jury was sworn—ten farmers, a shipping clerk and a farmer-teacher, none of whom had ever read a book on Evolution or admitted a prejudice for or against it; all of whom, with the exception of one **illiterate**, had read the Bible.

Trial. Lawyer Bryan, palm leaf fan in hand, collarless, led the prosecution forces into Court shortly before 9 o'clock. A few of the more courageous clung to their coats, but the heat soon overcame their **vanity**, with the exception of foppish, double-breasted-coated Dudley Field Malone.

A long fight then began concerning the differences between the caption of the **act** under which Scopes was indicted and the act itself. Attorney General Tom Stewart led off for the State. He claimed that the Constitution in no way discriminated against religious beliefs. Lawyer Clarence Darrow dominated the proceedings and **aggravated** in doing so a small **rent** in his left shirt sleeve into a gigantic tear.

Lawyer Darrow then began his long argument for the defense, basing it on the diversion of the caption of the act from the act itself and on the **ambiguity** of the indictment. "I am going to argue it [the case] as if it was serious.... The Book of Genesis, written when everybody thought the world was flat... religious ignorance and **bigotry** as any that justified the Spanish Inquisition^① or the hanging of witches in New England.... The State of Tennessee has no more right to teach the Bible as the Divine Book than it has the Koran^②, the Book of Mormon^③, the Book of Confucius, the Buddha^④ or the Essays of Emerson^⑤.... Who is the Chief **Mogul** that can tell us what the Bible means ?...

squint /skwɪnt/ v. 眯着眼睛看

jury /'dʒʊəri/ n. 陪审团

cross-questioning /'kros'kwɛstʃənɪŋ/ n. 盘问

illiterate /ɪ'lɪtərət/ n. 文盲

vanity /'vænəti/ n. 虚荣心

act /ækt/ n. 法令

aggravate /'ægrəveɪt/ v.

小块烟草，他眯缝着眼看着对面的布莱恩律师穿着奢华的黑色马海毛西服，被一群助理律师团团围住。

在法官的长凳旁边，一个4岁大身穿棉布上衣的卷发男孩正四处玩耍，过会儿他将要从一个盒子里抽出陪审团成员的名字。本州法律规定，这一任务必须由小孩完成。法官约翰·T.劳尔斯顿是田纳西州温切斯特人。他宣布开庭，并召集大陪审团集中，再次对斯科普斯提起控诉，以免有误。随后他坐回到自己的座椅中，嚼着口香糖，向观众席上的朋友们挥手。偶尔当观众对陪审员表示不满，发出充满偏见的咆哮声时，他会出声要求肃静。

陪审团宣誓就席——10个农夫、1个航运业文职人员、1个农夫兼教师，他们中没有人读过关于进化论的书，也没有人承认自己支持或反对进化论。所有人，除了一个文盲外，都读过《圣经》。

审判。布莱恩律师手拿芭蕉扇，穿了件没有衣领的衬衣，快到9点的时候，他率领原告方进入法庭。一些勇敢的人坚持穿大衣，但高温很快击败了他们的虚荣心，只有衣着光鲜、穿着双排扣大衣的杜德利·菲尔德·马龙继续坚持。

漫长的战斗随后展开，焦点在于起诉斯科普斯所援引的法案标题和法案本身之间的差异。检察长汤姆·斯图尔特代表州政府。他声称宪法绝没有歧视宗教信仰。克拉伦斯·达罗律师主宰了整个进程，他情绪激昂，以至于衬衫左边袖口的小缝裂成了巨大的口子。

达罗律师随后开始长时间的辩护发言，他的基本依据是法案标题与法案本身之间的差异，以及控诉内容的含混性。“我想要为它[这个案件]辩护，就当它是个严肃的案件。……我们的先人写《创世纪》的时候，每个人都认为地球是平坦的……宗教的无知和偏执就像那些曾经为西班牙宗教审判所或者新英格兰地区吊死女巫这些行为作辩解的举动一样……田纳西州没有权利把《圣经》用作神圣不可侵犯的经书来教导，就像我们不能如此对待《可兰经》、《摩门经》、《论语》、佛陀或者爱默生的散文一样。……有哪个宗教权威能告诉我们，《圣经》究竟

加剧；恶化 **rent** /rent/ n. (布的)裂缝 **ambiguity** /æmbr'gju:iti/ n. 歧义 **bigotry** /'bigatri/ n. 固执的态度或行为 **mogul** /'maʊgl/ n. 重要的人物

Nothing was ever heard of all that until the Fundamentalists[®] got into Tennessee.... Here is one thing I cannot account for, that is the **hatred** and the venom and feeling of people with very strong religious convictions.... Joshua[®] made the sun stand still. The Fundamentalists will make the ages roll back.... This is as brazen and bold an attempt to destroy liberty as was ever seen in the Middle Ages....”

The trial was continued.

意味着什么？……在基要主义者进入田纳西州之前，我们都没有听说过所有那些[宗教分支]……有一件事是我无法解释的，那就是具有强烈宗教信仰的人所表现出的仇恨、怨气和态度。……约书亚使太阳静止。基要主义者将使时代倒退……这种做法和我们曾经在中世纪看到的做法一样，都是厚颜无耻、试图摧毁自由的行为……”

审判继续进行。

导读

在文艺复兴和启蒙运动之后，现代科学的理性思维已经建立起来，进化论成为继日心说之后人类历史上第二次重大科学突破，震动了整个学术界和宗教界。由于社会达尔文主义和美国传统宗教精神相悖，1925年田纳西州通过一项法案禁止学校生物课讲授进化论。一名叫斯科普斯的教师不愿违背科学知识，继续讲授进化论，被宗教人士告上法庭。本文描述了芝加哥著名律师达罗与一向抨击社会达尔文主义的布莱恩在审判中展开的辩论，反映了进化论对美国人心理和观念所产生的影响。

Notes

- ① Dayton 代顿：田纳西州的一个小城镇，以1925年的斯科普斯审判而出名。
- ② “hot monkeys” “热猴”：因为这次审判的焦点是达尔文的进化论，所以又被戏称为“猴子审判”。小贩把热香肠改名“热猴”，显然也是借此事促销。
- ③ Holy Rollers 摇喊教派成员：在各种宗教派别中通过呼喊和剧烈的身体运动来表达灵性狂热的人。
- ④ Chattanooga 查塔努加：美国田纳西州东南部城市。
- ⑤ William Jennings Bryan 威廉·简宁斯·布莱恩 (1860—1925)：政治家，演说家，美国第四十一任国务卿 (1913—1915)，曾于1896年、1900年、1908年3次作为民主党候选人参加总统竞选。布莱恩是个虔诚的教徒，公开反对达尔文的生物进化论。在1925年的斯科普斯审判中，布莱恩代表控方打赢了官司，却因为心力交瘁，在审判结束5天后去世。
- ⑥ Nazareth 拿撒勒：耶稣童年生活的地方，位于以色列北部。
- ⑦ Bethlehem 伯利恒：耶稣出生地，位于耶路撒冷以南。
- ⑧ Clarence Darrow 克拉伦斯·达罗 (1857—1938)：美国律师，以口才和机智闻名。
- ⑨ the Spanish Inquisition 西班牙宗教审判所：成立于1478年，隶属于西班牙王室，用以维护西班牙国内天主教的统治，以残酷的手段惩罚异端，19世纪初被取消。

- ⑩ the Koran 《可兰经》:又译作《古兰经》,伊斯兰教的经书,记录了伊斯兰教创始人穆罕默德在传教过程中陆续宣布的“安拉启示”。“可兰”一词系阿拉伯语Qur'ān的音译,意为“宣读”或“读物”。
- ⑪ the Book of Mormon 《摩门经》:摩门教的4本经书之一。摩门教于1830年创立于美国,正式名称为“耶稣基督后期圣徒教会”。
- ⑫ the Buddha 佛陀:佛教的创始人,俗姓乔达摩,名悉达多。佛陀是尊称,意为“觉悟者”。
- ⑬ Emerson 爱默生 (1803—1882):美国散文家,思想家,“先验主义”哲学的代表人物。
- ⑭ Fundamentalists 基要主义者:基要主义(Fundamentalism)为近代基督教新教神学思潮之一,20世纪初起源于美国。其主要观点在于坚持《圣经》的权威性,坚持按字面意义理解《圣经》,反对现代圣经阐释学。
- ⑮ Joshua 约书亚:以色列部落领袖。根据《旧约》记载,约书亚在摩西死后带领以色列人到达迦南。在和亚摩利人交战争夺这一地区的时候,耶和华(上帝)应约书亚之求,使太阳当空停止,从而令约书亚有充足时间击败对手。

Midway Man

[writer unknown]

June 24, 1935



In Chicago the year's best-publicized academic Red scare, having run up against a combination of scorn and **spunk** named Robert Maynard Hutchins^①, ignominiously collapsed. When Drugman Charles R. Walgreen withdrew his niece from University of Chicago, clamoring that the campus was **rampant** with Communism, President Hutchins angrily refused to dignify his vaporings with a public investigation. Only 75 of the University's 7,500 full-time students belonged to its two pinko student organizations.* But Drugman Walgreen got his hearing anyway, before the Illinois Senate and in the Press.

Last week the **Senate** Committee, after four weeks of chasing marsh lights, disgustedly called off its investigation **for good**. President Hutchins, who had sat through its hearings in blank boredom, calmly went off about his business. Next week the University will present a series of public lectures by Soviet Ambassador Alexander Troyanovsky and two of his countrymen on "The Soviet Union and World-Problems."

A **lucid**, original mind, engaging presence and quiet, **incisive** delivery make Bob Hutchins one of the ablest and most popular public speakers in the land. In University of Chicago's majestic cathedral-chapel last week he summed up for all liberal educators^② their case against the patrioteers. His **rangy**, athletic figure draped in silken gown and the purple hood of a Doctor of Laws, he leaned out from the pulpit to declare:

"...Almost everybody now is afraid. This is reflected in the hysteria of certain organs of opinion, which insist on free speech for themselves, though nobody has thought of taking it away from them, and at the same time demand that it be denied everybody else. It is reflected in the return of Billingsgate to politics. It is reflected in the general resistance to all uncomfortable truths. It is reflected in the decay of the national reason. Almost the last ques-

* Both were suspended last fortnight for violating the University's rule against off-campus demonstrations.

spunk /spʌŋk/ n. 勇气 **rampant** /ˈræmpənt/ a. (疾病、思想等)猖獗的;难以遏制的 **senate** /ˈsenət/ n. 参议院 **for good** 永久性地 **lucid** /ˈluːsɪd/ a. 清楚的;明白的 **incisive** /ɪnˈsaɪsɪv/ a. 切中要害的;中肯的